# Table of Contents

## CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1 IDENTIFICATION AND STATEMENT OF THE RESEARCH PROBLEM  
1.1.1 Background and rationale of the research problem  
1.1.1.1 The political dimension  
1.1.1.2 Translator and interpreter training in South Africa  
1.1.2 Statement of problem  
1.2 STATEMENT OF AIMS  
1.3 RESEARCH METHODOLOGY  
1.3.1 Theoretical component  
1.3.1.1 Functional approach to translation  
1.3.1.2 Nord’s model of translation-oriented text analysis  
1.3.1.3 Process-oriented approach to translation  
1.3.1.4 Skills-oriented approach to translation  
1.3.2 Empirical component  
1.3.2.1 Questionnaires as a research tool  
1.3.2.2 The questionnaire used in the *Survey for the revision of the African language translation facilitation course at D Lang*  
1.4 STRUCTURE OF THE STUDY

## CHAPTER 2: CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING

2.1 INTRODUCTION  
2.2 THE CONSENSUS AMONG TRANSLATION TRAINERS  
2.2.1 Translation in foreign-language teaching versus translation for professional purposes  
2.2.2 The functional approach to translation  
2.2.2.1 Translation as intercultural and interpersonal communication  
2.2.2.2 Translation as cultural transfer  
2.2.2.3 Skopos theory  
2.2.2.4 Implications of the functional approach to translation teaching  
2.3 TENDENCIES IN TRANSLATOR TRAINING  
2.3.1 Nord and her model of translation-oriented text analysis  
2.3.2 The process-oriented approach  
2.3.3 The competence- and skills-led approach  
2.3.4 CONCLUSION

## CHAPTER 3: ANALYTICAL FRAMEWORK AND RESEARCH METHODOLOGY

3.1 INTRODUCTION AND OBJECTIVES  
3.2 THE CURRENT AFRICAN LANGUAGE TRANSLATION FACILITATION COURSE  
3.2.1 *Introduction to translation* module
CHAPTER 4: FINDINGS AND INTERPRETATION

4.1 INTRODUCTION AND OBJECTIVES 99
4.2 RESULTS OF THE SURVEY FOR THE REVISION OF THE ALTFC AT D LANG 99
4.2.1 Background information 99
4.2.2 The results of the student profile (part I) 100
4.2.3 The candidates’ opinion on the existing ALTFC (part II) 108
4.2.4 Post-course evaluation (part III) 117
4.2.5 Summary 124
4.3 DISCUSSION OF POSSIBLE ALTFC IMPROVEMENTS 125
4.3.1 Feedback on practical work 125
4.3.2 The time factor 130
4.3.3 The candidates’ English capability 132
4.3.4 Teacher enthusiasm 135
4.3.5 Summary 136
4.4 TOWARDS AN IMPROVED ALTFC MODEL 137
4.4.1 Model 1: Introduction of homework 138
4.4.2 Model 2: Introduction of homework plus the distribution of the Translation aids module 140
4.4.3 Model 3: Course format twice for three weeks 141
4.4.4 Model 4: A contrastive approach to African language translation facilitation 147
4.5. CONCLUSION 149

CHAPTER 5: CONCLUSION

5.1 THE AIMS OF THIS STUDY 151
5.2 OVERVIEW OF CHAPTERS 152
5.3 CONTRIBUTION OF THE PRESENT STUDY 155
5.4 IMPLICATIONS FOR FUTURE RESEARCH 157

LIST OF SOURCES

APPENDICES

APPENDIX A: Language Policy for the Department of Defence 166
APPENDIX B: Current ALTFC model 180
APPENDIX C: Survey for the revision of the African language translation facilitation course at D Lang 182
APPENDIX D: Examples of texts used during the ALTFC: Does the moon make us mad? General S. Nyanda’s speech at the handing-over of command parade held at Thaba Tshwane on 29 May 1998 199
APPENDIX E: Evaluation of practical translations: postgraduate students 204

LIST OF FIGURES

Figure 4.1: Level of education 101
Figure 4.2: Language exposure of ALTFC candidates 103
Figure 4.3: Command of Afrikaans 104
Figure 4.4: Command of English 105
Figure 4.5: Course allocation according to English assessment test 105
Figure 4.6: Results of English assessment test 106
Figure 4.7: Results of Q44-Q47 108
Figure 4.8: Rated Translation aids responses 112
Figure 4.9: Unrated Translation aids responses 112
Figure 4.10: Improvement of modules yes/no 114
Figure 4.11: Suggested improvements regarding the presentation of modules 114
Figure 4.12: Document types for translation 119
Figure 4.13: Most useful ALTFC aspects 120
Figure 4.14: Why aspects are considered useful 121
Figure 4.15: ALTFC improvement suggestions 122